

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЕВА»
(Самарский университет)

Н.К. ДАНИЛОВА

ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СТИЛИСТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рекомендовано редакционно-издательским советом федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева» в качестве учебно-методического пособия

САМАРА
Издательство Самарского университета

2017

УДК 811.112.2

ББК 81.2Нем

Д17

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. Е. Г. В ы ш к и н ,
канд. филол. наук, доц. Э. П. В а с и л ь е в а

Данилова, Нина Константиновна

Д17 **Основные категории функциональной стилистики немецкого языка:** учеб.-метод. пособие / *Н. К. Данилова.* – Самара: Изд-во Самарского университета, 2017. – 48 с.

ISBN

Учебно-методическое пособие предлагает описание методики стилистического анализа, содержит материалы, формирующие представление о содержании и структуре курса функциональной стилистики современного немецкого языка, упражнения, иллюстрирующие стилистические функции языковых единиц, образцы анализа текстов по предложенной методике и словарь терминов для комплексного стилистического исследования.

Пособие предназначено для студентов 4 курса бакалавриата специальности «Германские языки».

Подготовлено на кафедре немецкой филологии.

УДК 811.112.2

ББК 81.2Нем

ISBN

© Самарский университет, 2017

Содержание

| | |
|---|----|
| Предисловие | 4 |
| 1. Требования к уровню теоретической и языковой подготовки студентов | 6 |
| 1.1. Компетенции обучающего, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) | 7 |
| 1.2. Место дисциплины в структуре ООП | 9 |
| 1.3. Структура дисциплины | 9 |
| 2. Содержание учебного курса | 12 |
| 2.1. Темы лекций | 12 |
| 2.2. Практические занятия (семинары) | 14 |
| 2.3. Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 15 |
| 2.4. Технические средства обучения и Интернет-ресурсы | 15 |
| 2.5. Информационные технологии, средства электронного обучения и лицензионное программное обеспечение | 15 |
| 2.6. Литература | 16 |
| 3. Методические рекомендации для комплексного стилистического анализа | 18 |
| 3.1. Methodik der Stiluntersuchung | 18 |
| 3.2. Wortschatz zur Stiluntersuchung und Stilbeschreibung eines Textes | 20 |
| 3.3. Übungen zur Stilanalyse | 24 |
| 3.4. Gänseblumen | 29 |
| 4. Глоссарий | 31 |

Предисловие

Дисциплина «**Стилистика**» является частью гуманитарного цикла в базовой части дисциплин подготовки бакалавров по направлению 450301 А1.15.15 Филология, профиль «Зарубежная филология». Дисциплина «**Стилистика**» реализуется кафедрой немецкой филологии для бакалавров четвертого курса по направлению подготовки 45. 03. 01 Филология.

Целью освоения дисциплины (модуля) дисциплины является формирование теоретических знаний и практических навыков, необходимых для интерпретации системных связей, возникающих в тексте в процессе его стилистического оформления;

Основная цель курса «**Стилистика**» заключается в знакомстве с тенденциями развития современной научной парадигмы филологии и получении знаний о методологических принципах и методических приемах филологического исследования в целом и в избранной конкретной области филологии. В число конкретных задач входит формирование системных представлений о единстве филологического знания и проблемах, исследуемых методами лингвистики и литературоведения. Изучение программы курса должно способствовать пониманию общих методологических оснований филологических дисциплин, и одновременно поиску возможностей выработки междисциплинарных подходов.

В итоге изучения курса обучающиеся должны получить представление об основных категориях функциональной стилистики, познакомиться с основами теории и практики стилистического анализа, необходимыми для интерпретации системных связей, возникающих в тексте в процессе его стилистического оформления, приобрести умение понимать глубину интеграционных процессов, формирующих содержание и структуру текстов в различных функциональных стилях. Изучение названных проблем должно способствовать формированию умения наблюдать и систематизировать факты, свидетельствующие о функциональном предназначении текста, выполнять комплексный стилистический анализ текстов любых типов. Данный курс имеет целью формирование способности планировать и осуществлять программу

собственного исследования с использованием методов стилистического анализа:

Задачи дисциплины (модуля):

– сформировать у студентов систему представлений о функциональной стилистике как о науке, о ее месте в системе гуманитарного знания;

– раскрыть основные этапы становления функциональной стилистики;

- выработать навыки анализа языковых процессов, определяющих формирование норм коммуникативного поведения индивидуумов в различных сферах использования немецкого языка;

– познакомить с методами и приемами исследования интеграционных процессов, определяющих структуру и содержание текстов в различных функциональных стилях.

1. Требования к уровню языковой и теоретической подготовки студентов

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать:**

- основные категории функциональной стилистики;
- теорию и практику стилистического анализа, необходимую для интерпретации системных связей, возникающих в тексте в процессе его стилистического оформления;
- глубину интеграционных процессов, формирующих содержание и структуру текстов в различных функциональных стилях;

уметь:

- наблюдать и систематизировать факты, свидетельствующие о функциональном предназначении текста;
- выполнять комплексный стилистический анализ текстов любых типов;

владеть:

- навыками планирования и реализации программы собственного исследования с использованием методов стилистического анализа;

иметь опыт:

- выработки собственной позиции при анализе ключевых проблем функционального стилистического анализа;

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов *следующих компетенций* в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|--|
| ОК-1 | способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции |
| ОК-5 | способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОПК-2 | способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка |
| ОПК-5 | свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке |
| ПК- 2 | способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов |
| ПК- 8 | владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов |

Преподавание дисциплины «**Стилистика**» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции,

практические занятия, самостоятельную работу бакалавров, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости бакалавров в виде устного опроса, контрольных работ, тестовых заданий, рубежный контроль в форме устного опроса и (или) тестовых заданий, промежуточный контроль (зачет) в виде тестовых заданий.

| Вид учебной работы | Объем часов/ зачетных единиц |
|--|---------------------------------|
| Трудоемкость изучения дисциплины | 144/4 |
| <i>Контактная работа с преподавателем</i> | 52 |
| Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) | 44 |
| <i>В том числе:</i> | |
| <i>лекции</i> | 20 |
| <i>практические занятия</i> | 16 |
| Контролируемая самостоятельная работа (КСР) | 8 |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 64 |
| <i>В том числе:</i> | |
| <i>подготовка к семинарам</i> | 24 |
| <i>самостоятельное изучение тем</i> | 20 |
| <i>подготовка реферата, эссе, проекта, глоссария, кейса (на выбор)</i> | 20 |

1.2. Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Стилистика» основывается на знаниях, полученных слушателями при овладении программой средней школы и в процессе изучения таких дисциплин, как «Введение в анализ текстов», «Введение в языкознание», «Грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка» и др.

Понятия и усвоенные закономерности, приобретенные навыки и умения, способности, сформированные в курсе, будут использованы в последующих обязательных курсах: «Лингвостилистический анализ текста», «Практический курс немецкого языка» и т.п.

1.3. Структура дисциплины

| Наименование разделов, тема | Количество часов | | | | |
|---|------------------|-------------------|----------------------|---------------------|--------------------------------------|
| | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная самостоятельная работа |
| | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| Раздел 1. Функциональная стилистика | 32 | 10 | 4 | | 18 |
| Тема 1.1. Предмет, цели и задачи функциональной стилистики | 4 | 2 | – | – | 2 |
| Тема 1.2. Основные категории функциональной стилистики | 4 | 2 | – | – | 2 |

| | | | | | |
|--|----|---|---|---|----|
| Тема 1.3 Принципы и методы микростилистики | 4 | 2 | – | – | 2 |
| Тема 1.4. Стилистические функции лексических единиц и фразеологизмов Тропы. | 8 | 2 | 2 | – | 4 |
| Тема 1.5. Стилистические функции словообразования, морфологии и синтаксиса. Стилистические фигуры | 12 | 2 | 2 | – | 8 |
| Раздел 2. Основы макростилистики | 32 | 6 | 6 | – | 20 |
| Тема 2.1. Базовые категории макростилистики | 8 | 2 | 2 | – | 4 |
| Тема 2.2. Стилистическая системность текста. | 12 | 2 | 2 | – | 8 |
| Тема 2.3. Перспективы изложения | 12 | 2 | 2 | – | 8 |
| Раздел 3. Стилевые доминанты функциональных стилей | 38 | 4 | 6 | – | 28 |

| | | | | | |
|---|-----|----|----|---|------|
| Тема 3.1. Функциональные стили немецкого языка | 12 | 2 | 2 | – | 8 |
| Тема 3.2. Научный и публицистический стиль | 12 | – | 2 | | 10 |
| Тема 3.3. Разговорный стиль и стиль художественной литературы | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| Контролируемая самостоятельная работа (КСР) | 8 | | | | |
| <i>Итого</i> | 108 | 20 | 16 | | 64+8 |

2. Содержание учебного курса

2.1. Темы лекций

Раздел 1. Функциональная стилистика в системе филологических дисциплин.

Тема 1.1. Предмет, цели и задачи функциональной стилистики.

Классификации функциональных стилей.

Стилистика кодирования (от автора) и декодирования (стилистика восприятия).

Лингвостилистика и литературоведение.

Тема 1.2. Основные категории функциональной стилистики.

Стилистические функции. Стилистические элементы, система стиля.

Стилевые черты (Stilzüge). Стилиевая черта как качественная характеристика текста.

Стилистическое значение (Stilfärbung) Стилистическая норма и норма языка.

Тема 1.3. Принципы и методы микростилистического анализа.

Критерии стилистической оценки высказывания (Stilbewertung).

Стилистические доминанты и стилистическая вариативность высказывания.

Тема 1.4. Стилистические функции лексических единиц и фразеологизмов.

Вариативность и синонимия в стилистической системе. Экспрессивное словообразование. Контекстуальная стилиевая окраска фразеологизмов. Тропы (метафора, метонимия).

Тема 1.5. Стилистические функции словообразования, морфологии и синтаксиса.

Экспрессивное словообразование.

Структурные функции грамматических конструкций.

Стилистические фигуры.

Фоностилистика.

Раздел 2. Макростилистический анализ текстов.

Тема 2.1. Базовые категории макростилистики.

Композиционное оформление текста, архитектоника текста.

Системность и иерархия как основные принципы оформления текста.

Цельнооформленность, коммуникативность, парадигматические и синтагматические отношения в тексте.

Тема 2.2. Стилистическая системность текста.

Композиционно-речевые формы (Darstellungsarten). Виды (прямая, несобственно-прямая, косвенная) и формы речи (монолог, диалог, полилог), способы создания наглядности и образности текста.

Тема 2.3. Перспективы изложения.

Перспективная структура изложения (виды, способы языкового оформления), сообщение и предметный план текста. Внешняя и внутренняя перспективы. Пространственно-временной синкретизм повествования.

Раздел 3. Силевые доминанты функциональных стилей.

Тема 3.1. Функциональные стили национального (немецкого) языка.

Экстралингвистические факторы (сфера общения, цели и участники общения). Жанры, подстили. Классификации функциональных стилей в отечественной и зарубежной лингвистике.

Тема 3.2. Силевые характеристики научного и публицистического стилей (деловая проза).

Силевые черты научного стиля (логичность, доказательность, точность). Лексические, морфологические, синтаксические стилевые элементы научного изложения. Типы текста в научной сфере общения.

Стилистические особенности публицистического стиля. Силевые элементы публицистики на всех языковых уровнях. Стилистическое разнообразие текстов (жанры и подстили) в публицистике.

Тема 3.3. Силевые особенности разговорного стиля и стиля художественной литературы.

Функциональные особенности разговорного стиля (сфера общения, участники, межличностные отношения). Система стиля бытовой сферы общения.

Система правил и приемов создания художественного образа. Индивидуальные особенности художественного стиля.

2.2. Практические занятия (семинары)

| № раздела, темы | Тема | Кол-во часов | Образовательная технология |
|-----------------|--|--------------|-------------------------------|
| 1.4. | Стилистические функции лексических единиц и фразеологизмов. Тропы. | 2 | Эвристическая беседа |
| 1.5. | Стилистические функции, морфологии и синтаксиса. | 2 | Реферат |
| 2.1. | Категории макростилистики | 2 | Групповое обсуждение докладов |
| 2.2. | Стилистическая система | 2 | Эвристическая беседа |
| 2.3. | Перспективы изложения | 2 | Круглый стол |
| 3. 1 | Функциональные стили немецкого языка | 2 | Проект. |
| 3. 2. | Стиль деловой прозы | 2 | Дискуссия |
| 3.3. | Разговорный стиль и стиль художественной литературы | 2 | Пресс-конференция |
| | Итого: | 16 | |

2.3. Самостоятельное изучение разделов дисциплины

| № раздела, темы | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение | Кол-во часов | Форма контроля |
|-----------------|---|--------------|---------------------|
| 1.1. | Функциональная стилистика как научное направление | 12 | Эссе |
| 1.3. | Стилистические функции языковых единиц | 12 | Обсуждение докладов |
| 1.5. | Стилистические фигуры и тропы | 12 | Глоссарий |
| 2.3. | Повествовательные перспективы | 12 | Реферат |
| 3.2. 3.3. | Стиль художественной литературы. | 16 | Тестирование |
| | Итого | 64 | |

2.4. Технические средства обучения и Интернет-ресурсы

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Лекционная аудитория | Мультимедийное оборудование |
| 2 | Компьютерный класс | Мультимедийное оборудование |

2.5. Информационные технологии, средства электронного обучения и лицензионное программное обеспечение

1. Пакет Microsoft Office 2003
2. Пакет OpenOffice.org
3. Операционная система семейства Windows
4. Система электронного обучения ФГБОУ ВПО "Самарский государственный университет" <http://esamsu.ru> на основе LCMS EFront
5. Электронная почта (<http://mail.ru>, <http://gmail.com>, <http://yandex.ru> и др.) на базе глобальных информационно-

коммуникационных порталов, внутренняя корпоративная электронная почта ФГБОУ ВПО "Самарский государственный университет" (<http://mail.samsu.ru>)

6. Национальный открытый университет "ИНТУИТ"
<http://www.intuit.ru/>

7. Портал доступа к образовательным ресурсам "Единое окно" <http://window.edu.ru/>

8. Личный кабинет преподавателя на основе открытых медиа ресурсов корпорации Google

2.6. Литература

Основная:

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М., 1983 – 271 с.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., Флинта: Наука, 2001. - 256 с.
3. Brandes M.P. Übungen zur deutschen Stilistik. М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 176 с.
4. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. М.: Высшая школа, 1993 – 467с
5. Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede. М., 1994 – 316 с.
6. Sowinski, Bernhard. Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Stuttgart: Fischer Taschenbuch Verlag, 1991 – 345S.
http://www.helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf.
7. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996, 341 S.

Дополнительная:

1. Fix, Ulla, Wellmann, Hans. Stile, Stilprägungen, Stilgeschichte. Über Epochen-, Gattungs- und Autorenstile – sprachliche Analysen und didaktische Aspekte., Winter. Taschenbuch, 1997. - 416 S.
2. Novotny Elena. Stilistik der deutschen Sprache. Klaipeda. 2008 – 60 с.

3. Shchipitsina L.Yu. Стилистика немецкого языка. Stilistik der deutschen Sprache : в 2 ч. Ч. 1: Теория : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина; Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: Поморский университет, 2009. - 144 с.
4. Sandig, Barbara. Textstilistik des Deutschen. Berlin: Walter de Gruyter, 2006 - 584 S.

Информационный библиотечный ресурс

1. http://www.helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf
2. <http://www.ruediger-weingarten.de/Phraseologie/Stilistik.htm>
<http://uni-leipzig.de/schreibportal/stilistik-page>
3. <http://germanistik.ssu.samara.ru> Проекты (кафедра немецкой филологии СамГУ): «Корпусная лингвистика и новые информационные технологии»
4. www.ids-mannheim.de/cosmas2; www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/archiv.html Textkorpora: Институт немецкого языка в Мангейме (электронные корпуса Cosmas 1-2 и др.)
5. <http://dls.ssu.samara.ru/moodle> МООС ОДТ СамГУ (портал Moodle 1.9)
6. www.digitale-bibliothek.de База данных цифровой библиотеки ФРГ

3. Методические рекомендации для комплексного стилистического анализа

3.1. Methodik der Stiluntersuchung

Jede Isolierung eines sprachlichen Mittels oder eines komplexen sprachlichen Ausdrucks vom Gesamttext muss zu einer oberflächlichen Inhaltsbestimmung oder sogar zur Fehlinterpretation führen. Für jede Stiluntersuchung sind folgende Ebenen notwendig:

1. Das Erfassen des Redeganzes
2. Das Erfassen der Stilelemente *Analysestufen*
3. Das Erfassen der Stilzüge
4. Die Stilbeschreibung *Synthesestufen*

Beim Erfassen des Redeganzes sind folgende Aspekte zu betrachten:

- a. Was ist der Mitteilungsinhalt des Textes?
- b. Was ist der wesentliche Ideengehalt des Textes?

Beim Erfassen der Stilelemente beachtet man, dass sich einige Stilelemente deutlich abheben, manche eine untergeordnete Rolle spielen. Das Nichtvorhandensein der Stilelemente kann auch einen Text charakterisieren.

Folgende Aspekte sind dabei wichtig:

Lexikalische Elemente

1. *Semantischer Aspekt*
2. *Expressiver Aspekt*
3. *Historischer Aspekt*
4. *Regionaler Aspekt*
5. *Sozialer Aspekt*
6. *Fachsprachlicher Aspekt*
7. *Fremdwortaspekt*
8. *Wortbildungsaspekt*
9. *Phraseologischer Aspekt*

II. Grammatische Elemente

1. *Klassifizierung der Sätze*
2. *Realisierung der Valenz*
3. *Satzgliedfolge (Wortstellung)*
4. *Verbindung zwischen den Sätzen, Satzgliedern*
5. *Morphologische Mittel:*
 - a. *Zeitformengebrauch*
 - b. *Artikelgebrauch*
 - c. *Wortartengebrauch usw.*

| | |
|--|---|
| III. Phonetische Elemente 1. <i>Rhythmus</i> 2. <i>Lautinstrumentierung</i> 3. <i>Zeitliche Aufgliederung</i> (<i>Sprechtempo, Pausen</i>) | IV. Stilistika 1. <i>Metaphern</i> 2. <i>Metonymien</i> 3. <i>Epitheton</i> 4. <i>Stilfiguren</i> |
| V. Aufbau des Textes 1. <i>Komposition</i> 2. <i>Architektonik</i> | VI. Darstellungsarten 1. <i>Berichten</i> 2. <i>Erzählen</i> 3. <i>Beschreiben</i> 4. <i>Charakterisieren</i> 5. <i>Erörtern</i> 6. <i>Schildern</i> |
| VII. Funktionale Stile 1. <i>Belletristik</i> 2. <i>Alltagsverkehr</i> 3. <i>Wissenschaft</i> 4. <i>Direktiva</i> 5. <i>Presse und Publizistik</i> | |

Jeder Text lässt grundlegende und fakultative Stilzüge durchscheinen

knapp – breit gehalten

klar – verschwommen

emotional (mit subjektiver Wertung) – nicht emotional (mit objektiver Wertung)

bildhaft – bildlos

statisch – dynamisch

offiziell – aufgelockert

Bei der Stilbeschreibung ist folgendes zu beachten:

a. Die Stilbeschreibung ist keine einfache Zusammenfassung der linguo-stilistischen Analyse, sondern eine Verarbeitung mit dem Inhalt des Textes. Die Vielfalt der konkreten Elemente muss auf eine relativ kleine Anzahl qualitativer Besonderheiten des Textganzen reduziert werden.

b. Nicht die Aufzählung der Stilzüge ist wichtig. Es ist zu zeigen, welche Stilmerkmale dominieren und für den Text bestimmend sind, und welche eine unterordnete Rolle spielen.

d. Es muss stets der Zusammenhang von Form und Funktion des Funktionalstils beachtet werden.

3.2. Wortschatz zur Stiluntersuchung und Stilbeschreibung eines Textes

- Wir beginnen unsere Stilbeschreibung mit dem Erfassen des Inhalts.
- In unserer Textvorlage (in der zitierten Szene, in dem Hörspiel, in dem angeführten Text) schildert der Verfasser die Auseinandersetzung ... von ... über...
- Unsere Stiluntersuchung wird sich hauptsächlich auf die lexikalisch-phraseologischen (syntaktischen) Mittel stützen.
- Die Lexik spiegelt in wesentlichem Maße den Gedankengehalt (Gefühlsgehalt) wider.
- Aus Raumgründen (Zeitgründen) verzichten wir auf die ausführliche Analyse der grammatischen (phonetischen) Stilmittel.
- Im Vordergrund liegt die sachliche Darstellung der Geschehnisse.
- Und doch schwingen in dem Text echtes Pathos und persönliche Anteilnahme mit.
- Durch die Epitheta gewinnt der Text an Klarheit, Genauigkeit und Prägnanz.
- Dem Text liegt ein straffer, übersichtlicher Aufbau zugrunde.
- Der erste Abschnitt bildet die thematische Achse des Textes.
- Es kommt darauf an, das Zusammenwirken verschiedenartiger Stilzüge zu erfassen.
- Die Verknüpfungsweise im Text wird durch asyndetische Reihung gekennzeichnet.
- Die syntaktischen Konstruktionen erfordern eine besondere Beachtung. Die durchgehende Personifizierung verleiht dem Text einen elegischen Zug.
- Wir versuchen die phonetischen Stilelemente zu erfassen.
- Das Gedicht ist voller lautlicher „Musikalität“.
- Die Lautinstrumentierung erfüllt eine ästhetische Funktion.

- Stilistisch relevant sind sprachliche Mittel, die die Umgangssprache charakterisieren.
- Die reichhaltigen Möglichkeiten der Variation liegen wohl im Bereich der Lexik.
 - Form und Inhalt stehen im wechselseitigen Zusammenhang.
 - Wir greifen ein konkretes Beispiel heraus.
 - Der Verfasser charakterisiert die Figuren nicht nur durch ihr Handeln und den Inhalt ihrer Rede, sondern auch durch ihre Redeweise...
 - Er schildert ihre Erlebnisse, Erfahrungen und Übersetzungen in lockern Aussagesätzen...
 - Dabei wählt er auch rhetorische Fragen , um Aufmerksamkeit der Zuhörer in besonderem Maße zu fesseln...
 - Auffällig für die gesamte Darstellung ist das Vorkommen von rhematischen Gliedern im Vorfeld des Satzes,...
 - Zusammenfassend können wir feststellen, dass im Mittelpunkt dieser Szene die Darstellung ... steht.
 - Der hohe Grad an Expressivität ergibt aus dem Zusammenwirken der lexikalischen Stilmittel mit den syntaktischen...
 - Durch die deutliche Kontrastierung der Sprachporträts., erzielt der Verfasser eine wesentliche Vertiefung der künstlerischen Aussage und der Wirkung auf die Zuhörer (Leser).
 - Abwertend (abschätzig) wirken...
 - Auffällig ist...
 - In Ergänzung dieser Textstellen ist folgendes von Bedeutung.
 - Solche Zusammensetzungen sind in der deutschen Gegenwartssprache sehr geläufig.
 - Dabei ist folgendes bemerkenswert...
 - An den Anfang unserer Analyse stellen wir die Untersuchung des Wortmaterials.
 - Diese Abschnitte gehören eng zusammen...
 - In unserem Fall beschränkt sich das Sprachporträt auf die direkte Rede.
 - Dieser Stilzug macht nicht die gesamte Gestaltung des Textes aus.
 - Das Auffällige und das Besondere im Text besteht...
 - Das Nichtvorhandensein der bildlichen Stilmittel charakterisiert...
 - Der Verfasser zeigt die Vorgänge zwischen den Menschen als widerspruchsvolle...
 - Und dennoch lässt der Text grundlegende Stilzüge durchscheinen...

- Diese Stilmittel treten relativ häufig im Text auf und verleihen ihm ein spezifisches Gepräge.
- Es lassen sich zwei thematische Gruppen erkennen.
- Die Tendenz zum Übertritt in die gehobene (umgangsprachliche) Stilschicht zeigen...
 - Die Personifizierungen (syntaktische Stilfiguren) beherrschen den ganzen Text.
 - Die Lexik des vorliegenden Stücks ist überwiegend normalsprachlich.
 - Unter expressivem Aspekt verdienen die bewertenden Beiwörter Beachtung.
 - Aufschlussreich ist der Gebrauch emotionaler Lexik in architektonischen Funktionen.
 - Die Abstrakta stehen vor allem im Dienste der semantischen Verdichtung der Aussage.
 - Die sogenannten Streckformen tendieren zur gehobenen Stilschicht.
 - Schließlich enthält das Stück...
 - Im ersten Teil häufen sich Frage- und Ausrufesätze.
 - Das Gedicht ist reich an Mitteln des bildlichen Ausdrucks.
 - Darin schwingt echtes Pathos mit.
 - Deutlich kontrastiert die saloppe, aufgelockerte Schilderung von A. gegenüber der betont korrekten Redeweise von B
 - Die zusammengestellte Lexik kennzeichnet das soziale Kolorit.
 - Die zusammengestellte Lexik lässt die gesellschaftliche Sphäre deutlich erkennen.
 - Folgenreich für die syntaktische Gestaltung, ist die Verwendung präfigierter Verben (der Parataxe, der Hypotaxe, der adversativen Konjunktionen, der logischen Konjunktionen).
 - Spürbar ist das Spannungsverhältnis zwischen Ausdrucksökonomie und Ausdrucksfülle.
 - Durch sprachliche Bilder erzielt der Verfasser Anschaulichkeit...
 - Diese Stilelemente stehen im Dienste der emotionalen Auflockerung des Satzbaus.
 - Die Verwendung der sprachlichen Mittel gestaltet ihr Verhältnis zur Umwelt.
 - Auch über die soziale Stellung der Gestalten lässt sich etwas entnehmen.
 - Das Sprachporträt beschränkt sich auf die Komponenten der direkten Rede.

- Im Übrigen entsprechen Wortwahl und Satzbau der hochsprachlichen Norm.
- Das Verhältnis zwischen Ausdrucksökonomie und Ausdrucksfülle wird spürbar einerseits in den elliptischen Sätzen und andererseits in der Wiederholung und Aufzählung.
- Diese Stilelemente stehen im Dienste der emotionalen Auflockerung des Satzbaus.
- Auffällig für die gesamte Darstellung ist das Vorkommen der rhematischen Glieder im Vorfeld.
- Jedes Wort atmet Entschlossenheit.
- Seine Sprache ist leidenschaftlich und kühn.
- Es gibt im Text kein hohes Phrasengeklingel und keine leeren Worte.
- Aufschlussreich ist schon die Gliederung des Textes.
- Der Text ist architektonisch in 3 Abschnitte eingeteilt.
- Die Einheit von folgerichtiger Aufbau und sprachlicher Prägnanz zeichnen den Text besonders aus.
- An der Wirkung des Textes sind solche lautlichen Erscheinungen beteiligt wie Rhythmus, Reim, Lautinstrumentierung.
- Zunächst ist festzustellen, dass ...
- Für uns ist von besonderem Interesse ...
- Kennzeichnend für den folgenden Satz ist ...Charakteristisch für ... ist...
- Es lässt sich die fachsprachliche Lexik nachweisen...
- Weiter fällt in diesen Abschnitt der Ausdruck ... auf...
- Deutlich kontrastiert die saloppe Sprache von ... gegenüber der betont korrekten Redeweise von...
- Die analytischen Verbalverbindungen verleihen den Versen eine gewisse Feierlichkeit.
- Der Text gewinnt dadurch eine emotional gestaltete Aussage.
- Zu den charakteristischen Stilzügen gehört das Zusammenwirken von Ungezwungenheit und Expressivität.
- Schließlich sei noch erwähnt, dass...
- Abschließend ... zusammenfassend können wir feststellen..

3.3. Übungen zur Stilanalyse

1. In den folgenden Gruppen von Texten werden jeweils gleiche oder ähnliche Sachverhalte sprachlich unterschiedlich dargestellt. Weisen Sie Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Aufbau und in der sprachlichen Gestaltung der vergleichbaren Texte nach, und erläutern Sie im Zusammenhang damit sprachliche Erscheinungen, die Gegenstand der Stilistik sind.

- a) Hier ist Rauchen verboten.
- b) Hier ist glücklicherweise die schreckliche Räucherei verboten.
- c) Hier hat wieder einmal jemand etwas dagegen, dass man sich ein Stäbchen ansteckt.
- d) Ich mache Sie höflichst darauf aufmerksam, dass hier nicht geraucht werden darf.
- e) Lassen Sie gefälligst das Rauchen sein.

2. Bestimmen Sie Stilebene und Stilfärbung folgender Synonyme.

Kopf – Haupt – Birne – Rübe, sterben – ableben – versterben, laufen – eilen – rennen – flitzen, Platz – Stätte – Stelle, blicken – schauen – spähen – gucken, schicken – senden, verstehen – begreifen – kapieren, versuchen – trachten, Zimmer – Gemach – Kammer, zittern – beben, bitten – ersuchen, Fahrkarte – Beförderungsausweis – Fahrausweis – Billett – Beförderungsdokument, entschuldigen – verzeihen – vergeben, entinnen – durchbrennen – entlaufen – flüchten, schenken – spendieren -zustecken – verehren, Gehalt – Gage – Lohn

- Honorar, schlafen – schlummern – pennen – koksen, Weggehen – sich trolchen – verschwinden, Gefängnis – Strafvollzugsanstalt – Knast – schwedische Gardinen – Staatspension, Mund – Maul – Schnute – Schnauze, betrunken – besoffen – trunken – sternhagelvoll – volltrunken – blau, entwenden – mitgehen lassen – klauen – stibitzen – krallen – mausen – organisieren, Dieb – Entwendungsfacharbeiter – Spitzbube – Langfinger, Fahne – Banner – Flagge, Geld – Mammon – Zaster – Moneten – Kapital – Kohlen, Standesbeamter – Beauftragter für Personenstandswesen, Verkauf

- Absatz, Briefmarke – Postwertzeichen, welch eine Ungerechtigkeit – Welche Ungerechtigkeit – Was für eine Ungerechtigkeit – So eine Ungerechtigkeit,

Zensuren erteilen – geben – verpassen, ... in dem Buch, darin – in welchem – in dem wo er gelesen hat, der Tote – Leiche – Leichnam – sterbliche Hülle, das ist mir schnuppe – einerlei – piepe – gleichgültig – egal, Prügel – Knüppelsuppe – Schläge – eine Tracht – Haue – eine Abreibung – Dresche bekommen – kriegen, Klamotten – Gewand – Kleidung – Sachen – Zeug – Kledage, Luft – Atem – Puste – Odem, verhauen -züchtigen – vermöbeln – abstrafen – verprügeln – durchklopfen - schlagen – eine Tracht Prügel geben.

3. Beschreiben Sie Bildungsweise, Bedeutung und Stilwert folgender Wortbildungskonstruktionen (Einmalbildungen).

Akademokrat, Hutnadelamazonen, Kronprinzip, Heldentodaspiranten, Pazifistelstimme, Schwarzweißrotkehlchen (E.Weinert), Papierförster, Promillionär (H. Kant), Diagonal – Von – Mitte - Ende – Leser, Dem – Leben – einen - Schritt – voraus – Literatur, sie perspektivplanten (de Bruyn), kleine Leinwanderung, Hektoliteratur, Literaturtouristik (Eulenspiegel).

4. Welche Funktion und welche Wirkung hat die Abwandlung von Phraseologismen in folgenden Beispielen ?

Unsere Literatur musste frei sein, um alles dies leisten zu können; sie ist so frei gewesen; sie ist so frei.

...in Gold- und Preissachen hört nicht nur die Gemütlichkeit, sondern auch die Einmütigkeit auf (H. Kant).

Kontrolle ist gut. Vertrauen ist besser (Eulenspiegel).

5. Stellen Sie fest, um welche Mittel des bildlich-periphrastischen Ausdrucks es sich bei den folgenden Beispielen handelt.

die Stadt der Kunst (Dresden) – die Stadt der deutschen Klassik (Weimar) – die Goldene Stadt (Prag) – die Siebenhügelstadt (Rom) – das nasse Element

(Wasser) – das flüssige Gold (Erdöl).

Das Museum erwarb einen echten Rembrandt.

Ganz Moskau jubelte den Kosmonauten zu.

Vom Straßennetz her gesehen sind die Städte Flaschenhalse des Verkehrs.

Es gibt keine Landstraße für die Wissenschaft, und nur diejenigen haben Aussicht, ihre hellen Gipfel zu erreichen, die der Ermüdung beim Erklettern ihrer steilen Pfade nicht scheuen (Marx).

Großvater ist wie ein alter Baumstumpf auf dem Wege, den alle Fuhrwerke umfahren (Strittmatter).

Aus dem elektrischen Klavier klimpern sacharinsüße Töne (Strittmatter).

Er lauert auf einen Gedanken. Der Gedanke steckt den Kopf um die Ecke, zögert noch, zögert lange, aber endlich kommt er näher. Er kommt! Macht er noch einen einzigen Schritt, einen winzigen Schritt, dann schnappt die Falle zu, dann ist er ausgedacht, und ein Mann schlägt ihn ans Papier (Kant). Der revolutionäre Sturmwind, der in Rußland den Absolutismus vom Felde der Geschichte fegt, beginnt in Deutschland an den politischen Zwingburgen der Geldsackparlamente zu rütteln (Zetkin).

6. Welche lexikalisch-syntaktischen Stilfiguren sind in den folgenden Auszügen aus wissenschaftlichen, publizistischen und belletristischen Texten enthalten?

Der König sprach's, der Page lief, der Knabe kam, der König rief...(Goethe).

Das große Karthago führte drei Kriege. Es war noch mächtig nach dem ersten, noch bewohnbar nach dem zweiten. Es war nicht mehr auffindbar nach dem dritten (Brecht).

Die natürlichen Sprachen können ohne die künstlichen Sprachen existieren, die künstlichen aber nicht ohne die natürlichen Sprachen (Klaus).

Marx war kein Gott, auch kein Halbgott; er war nicht einmal unfehlbar wie der Papst. Aber er war ein Denker (Mehring).

„Nicht leichter als das“, sagte sie und streifte ihre Ärmel hoch und ihren Mann mit einem Blick der Verachtung (Eulenspiegel).

7. Was stimmt an diesen bildlichen Ausdrücken nicht ?

Die kapitalistische Börse ist wie eine Lawine ; mal geht sie hinunter, mal geht sie hinauf.

Damit werden wir den Grundstein zur Vernichtung der Militaristen legen. Die schon bei vergangenen Festspielen geknüpften internationalen Kontakte sind Ausdruck der weltweiten Anerkennung des Ensembles. Unsere sowjetischen Freunde zeigten eine gute Fußballkost, die sich gegen Ende der zweiten Halbzeit noch steigerte.

Dieses Buch gehört zu den Rosinen in der Schachliteratur, es ist eine Fundgrube überraschender schachlicher Gedankenblitze und ideenreicher Kombinationen.

Und doch, wie im "Divan" alles abgestellt ist auf Polarität, so ist die Weite und Hohe Goethischen Geistes auch das Sprungbrett für die liebevolle Betrachtung der Welt in allen ihren Einzelheiten.

Als die Bäuerin den Hühnerstall betrat und einen Fuchs darin fand, blies sie ihm geistesgegenwärtig mit einem Spaten das Lebenslicht aus.

Diese Jungen sind aus gutem Holz geschnitzt ... die harte Schule des Kampfsportes hat sie geschmiedet.

In diesem Zusammenhang treffen die Worte des Ministers ... zur Verbesserung der Leitungstätigkeit wie die Faust aufs Auge.

8. Erläutern Sie die sprachlichen Merkmale und die Wirkung erlebter Rede und erlebter Reflexion (innerer Monolog).

Winfried berichtete vom Dienst. Was es für Zufälle gab. Da hätten sie beinahe einen Mann erschossen nach rechtskräftigem Urteil, der gar nicht er selber war. So erzählte er ihr die Sache Bjuschew, von diesem Überläufer, der nach der Urteilsverkündung – Todesurteil natürlich wegen Spionage – ihm vor dem Dolmetsch mit allen Zeichen wilder Aufrichtigkeit beteuerte, er sei gar keiner, vielmehr ein Kriegsgefangener, von irgendwoher ganz hinten in der Etappe ausgebrochen, weil ihn nach Hause verlangte und er die Entlassung nicht erwarten konnte – geflüchtet, weil doch Revolution drüben jetzt dem Krieg ein Ende machte (A: Zweig Der Streit um den Sergeanten Grischa).

Er sah auf die Hand, die jetzt offen vor ihm lag. Sie war gewiss böse zugerichtet, so böse aber doch nicht, dass sie das Vorzeichen rechtfertigte auf der Stirn und den Augen des Mannes – wovon war der Mann so erschöpft? Er kam wegen der Hand. Er hatte sicher noch eine andere, ihm vielleicht selbst unbekanntes Krankheit. Man musste die Glassplitter jetzt heraus nehmen. Der Mann musste eine Spritze bekommen, er sackte ihm sonst ab. Der Mann sei Autoschlosser, hatte er angegeben. "In vierzehn

Tagen", sagte er, "sind Sie wieder arbeitsfähig". Der Mann erwiderte nichts. Wird er die Spritze vertragen? Doch auch das Herz dieses fremden Mannes ist, wenngleich nicht ganz in Schuss, so schlecht nicht dran. Was fehlt dem Mann also? Warum folgte er eigentlich nicht seinem Drang, die Krankheit des Mannes herauszufinden? (A. Seghers Das siebte Kreuz).

9. Untersuchen Sie den folgenden Ausschnitt aus monologischer Umgangssprache im Hinblick auf die Besonderheiten des Funktionalstils der Alltagsrede.

Eine zwanzigjährige Sekretärin aus Leipzig über ihr Verhältnis zum Sport:

Ich wollte – normalerweise Volleyball spielen weil das – nich so mit – so großen Anstrengungen verbunden is – und vor allen Dingen auch nicht so viel Zeit in Anspruch nimmt -da hab' ich nun – so – mich ans Telefon – gehängt – und hab¹ nun – so hier in Leipzig rumtelefoniert in sämtlichen Sportgemeinschaften – und hab¹ aber immer 'ne verneinende. Antwort bekommen – denn – gerade – Frauen – Volleyball. Spiel das -is nich so verbreitet – bin ich dann auch bei – Aufbau Südwest – angekommen – und dort – natürlich gab's dort auch keine Volleyball – Mannschaft – und da wurd¹ ich aber gefragt ob ich nicht Interesse hätte Handball zu spielen – und als ich nun erzählte – dass ich schon mal Handball – sport betrieben habe – war natürlich die Begeisterung groß und wir hatten uns – da nun mit dem Sektionsleiter verabredet – dass ich mal an einem Tag hinkönnen sollte – um alles Nähere zu besprechen.

10. Weisen Sie die sprachlichen Mängel in folgenden Formulierungen nach, und. geben Sie jeweils eine stilistisch angemessene Darstellung des Sachverhalts.

a) Oft werden Fahrräder oder Mopeds vor Lokalen ungesichert abgestellt, um nur schnell einen Imbiss zu nehmen.

b) Man muss auch bekennen, dass die von Werner Klemke geschaffenen Illustrationen dem Geist der modernen Übertragung entsprechen. In den Farben Rot und Schwarz gehalten, hat der bekannte Buchillustrator Szenenbilder von außerordentlicher Dynamik gestaltet.

c) Pferdefreunde kommen auf ihre Kosten bei der Sonntagsführung im Tierpark, denn mit diesen Vierbeinern werden sich die Tierliebhaber morgen beschäftigen.

d) Eine eindrucksvolle Festveranstaltung für Schüler, Lehrer und Gäste war die kürzlich stattfindende Namensverleihung...

e) In den vergangenen Jahren beschränkte sich die Schnellaufsaison im allgemeinen auf drei Monate. Die Eisschnellläufer litten dadurch ständig an Beschäftigung.

f) Die ... Straftaten und Verfehlungen in den staatlichen und genossenschaftlichen Geschäften können uns durchaus noch nicht befriedigen.

11. Fertigen Sie von dem folgenden Text der schönen Literatur eine Stilcharakteristik an. Berücksichtigen Sie dabei Architektonik und Komposition, lexikalisch-phraseologische, grammatische und phonologisch- prosodische Stilelemente und ihr Zusammenwirken im Textganzen.

3.4. Gänseblumen

Manchmal wünsch ich mir die Kraft einer Gänseblume. Im Garten raschelt das Apfelbaumlaub; in den Nächten hat es schon Froste gegeben. Wiesen- und Wegblumen sind erfroren. Im dürren Falllaub blühn Gänseblumen, winzige Sonnen mit Blütenblatt-Strahlen.

Der Schnee fällt, und er bleibt lange liegen. Die Ponys scharren im Apfelgarten: Im erfrorenen Gras blühn die Gänseblumen.

Der Frühling, es taut, und der Schnee verschmilzt. Am feuchten Wegrand blühn Gänseblumen. Schneeglocken sprießen an warmer Hauswand.. Sie mühn sich, weiße Blüten zu treiben. Die Gänseblumen blühn schon lang. Sie blühten im Herbst, und sie blühten im Winter, sie blühten beim Frost und unter dem Schnee.

Manchmal wünsch ich mir die Kraft einer Gänseblume.

(E. Strittmatter. Schulzenhofer Kramkalender)

12. Worin liegt die sprachlich-kommunikative Wirkung der folgenden Sprichwörter und Sätzen ?

Ein Mensch ohne Bildung ist ein Spiegel ohne Glanz.

Was du nicht willst, das man dir tu, das füg auch keinem ändern zu.

Was ich nicht weiß, macht mich, nicht heiß.

Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen
(Goethe).

Ein Kahn voller Muscheln garantiert noch nicht den Fund einer einzigen
Perle (M.V. Schulz).

Es setzt sich nur so viel Wahrheit durch, als wir durchsetzen: Der Sieg
der Vernunft kann nur ein Sieg der Vernünftigen sein (B. Brecht).

4. Глоссарий

| | |
|--|--|
| <p>ab ovo - at. »vom Ei an«; neben dem Erzählen <i>medias in res</i>, eine seit der Antike praktizierte Form des Romanbeginns: Erzählen vom Ursprung der Handlung an (als »natürliche« Erzählstrategie prädestiniert für den »niedereren« Roman)</p> | <p>ab ovo - традиционное начало романа с развитием сюжета в хронологическом порядке ab ovo usque ad mala «От яиц до яблок», с начала до конца.</p> |
| <p>Allegorie - bildhafte Darstellung eines abstrakten Begriffes in Kunst und Literatur, oft als Personifikation (Amor, Justitia, Fortuna). Kennzeichen der Allegorie ist, im Gegensatz zum Symbol, eine willkürlich gesetzte Beziehung zwischen dem Begriff und dem Bild, die der rationalen Auslegung bedarf.</p> | <p>Аллегория (греч. <i>allegoria</i> – иносказание) - представление абстрактного объекта (понятия, суждения) с помощью конкретного образа (<i>развёрнутая метафора</i>) .</p> |
| <p>Alliteration - gleicher Anlaut aufeinander folgender Wörter.</p> | <p>Аллитерация (от лат. <i>ad</i> — к, при, <i>so</i> и <i>littera</i> — буква; собуквие) - повторение одинаковых согласных в начале слов, придающее тексту особую выразительность.</p> |
| <p>Anadiplose - Wiederholung des letzten Wortes oder der letzten Wortgruppe eines Verses oder Satzes am Beginn</p> | <p>Анадиплосис (от др.-греч. ἀναδίπλωσις «сдвоенность») — повторение одного или нескольких</p> |

| | |
|--|---|
| <p>des darauf folgenden Verses oder Satzes. Beispiel: <i>Fern im Süd das schöne Spanien / Spanien ist mein Heimatland</i> (E. Geibel, <i>Der Zigeunerknabe</i>).</p> | <p>слов таким образом, что последнее слово или фраза первой части отрезка речи повторяется в начале следующей части.</p> |
| <p>Anakoluth - grammatisch unrichtige Konstruktion eines Satzes, Beispiel: : <i>Sie kaufte einen Wecker, der, nachdem er eine Woche lang immer pünktlich geläutet hatte, war er kaputt.</i></p> | <p>Анаколúф - (от греч. ἀνακόλουθος — непоследовательный, несогласный) — синтаксическая несогласованность членов предложения.</p> |
| <p>Anapher - Wiederholung eines Wortes (einer Wortgruppe) am Anfang aufeinanderfolgender Sätze, Verse oder Strophen Beispiel: «<i>Meinen Sie Zürich zum Beispiel, / [...] / Meinen Sie, aus Habana</i>» (Benn, <i>Reisen</i>)</p> | <p>Анафора – (единоначатие) – (от греч. anaphora – вынесение вверх) - повторение начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи (слов, полустихий, строк, строф, фраз и т.д.).</p> |
| <p>Antithese - Gegenüberstellung sich logisch widersprechender Begriffe, Bilder oder ganzer Aussagen in Satzteilen oder Sätzen Beispiel: <i>Krieg und Frieden</i> (Tolstoj), <i>Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang</i> (Schiller: <i>Das Lied von der Glocke</i>).</p> | <p>Антитеза - (от греч. antithesis – противоречие, противоположение) – оборот, в котором для усиления выразительности речи резко противопоставляются понятия, явления, предметы.</p> |

| | |
|--|---|
| | |
| <p>Aposiopese - bewusster Abbruch eines Satzes vor der entscheidenden Aussage, im Gegensatz zur Ellipse also Auslassung des Wesentlichen, das vom Leser ergänzt werden muss; dient ähnlich wie die Ellipse dem Ausdruck von Affekten.</p> <p>Beispiel: <i>Was! Ich? Ich hätt ihn –? Unter meinen Hunden –? Mit diesen kleinen Händen hätt ich ihn –?</i> (Kleist, <i>Penthesilea</i>).</p> | <p>Апозиопезис - (греч. - онемение), - перерыв в середине предложения, так что слушателю самому предоставляется восполнить недостающее.</p> |
| <p>Asyndeton - Reihung gleichgeordneter Wörter, Satzglieder oder Satzteile ohne verbindende Konjunktion</p> <p>Beispiel : «es muss auf unser Fragen ein Vieh, ein Baum, ein Bild, ein Marmor Antwort sagen» (Gryphius, <i>Cardenio und Celinde</i>)</p> | <p>Асиндетон - (греч. (греч. <i>ἀσύνδετον</i>) несвязный) — способ выражения, при котором предложения или слова, не связанные союзом, совершенно понятны и без союза.</p> |
| <p>Chiasmus - syntaktische Überkreuzstellung von Wortgruppen oder Sätzen, meist bei Antithesen</p> <p>Beispiel: <i>Die Kunst ist lang und kurz ist unser Leben</i> (Goethe: <i>Faust I</i>).</p> | <p>Хиазм - (гр. <i>chiasmus</i> расположение чего-л. в виде греческой буквы х (хи))</p> <p>- в поэтике и стилистике - один из видов параллелизма, при котором вторая половина фразы построена в обратном порядке членов (<i>напр.</i>: в</p> |

| | |
|--|--|
| . | жаркое лето и в зиму метельную). |
| <p>Ellipse - Weglassen von Satzgliedern, die für das Verständnis des Sinnzusammenhanges nicht wesentlich sind. Ellipsen dienen der Steigerung der Expression und finden sich daher vor allem in «leidenschaftlicher» Sprache. Beispiel: <i>Was nun?</i> statt <i>Was machen wir nun?</i>.</p> | <p>Эллипсис - (греч. <i>ellipsis</i> — выпадание, опущение) — пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации.</p> |
| <p>Endreim - Reim am Ende zweier oder mehrerer Verse. Beispiel « <i>Das Schiff geborsten. Das Feuer verschwelt. / Gerettet alle. Nur einer fehlt</i>» (Fontane: <i>John Maynard</i>). Vgl. auch Binnenreim, Anfangsreim.</p> | <p>Рифма (др.-греч. <i>ῥυθμός</i> «размеренность, ритм») — созвучие в окончании двух или нескольких слов.</p> |
| <p>Epipher - Wiederholung eines Wortes (einer Wortgruppe) am Ende aufeinanderfolgender Sätze, Verse oder Strophen. Beispiel : «Ihr überrascht mich nicht / erschreckt mich nicht» (Schiller, <i>Maria Stuart</i>)</p> | <p>Эпифора - [гр. <i>epiphora</i> < <i>epi</i> - после + <i>phoros</i> - несущий] - лит. стилистическая фигура - повторение того же самого слова или оборота на конце нескольких очередных предложений, строк, абзацев</p> |
| <p>Epitheton - ein hinzugefügtes, attributiv benutztes Adjektiv oder Partizip. Unterschieden wird</p> | <p>Эпитет (от греч. <i>epithetos</i> — приложенное) — слово, определяющее предмет или явление и подчеркивающее к.-л. его</p> |

| | |
|---|--|
| <p>generell in individualisierende, also charakterisierende, und typisierende Funktionen des Epithetons</p> | <p>свойства, качества или признаки.</p> |
| <p>Euphemismus - Trope; beschönigende Umschreibung Beispiel: . <i>das Zeitliche segnen</i> oder <i>entschlafen für sterben.</i></p> | <p>Эвфемизм - (греч. εὐφήμη — «благоречие») — нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений.</p> |
| <p>Funktionalstile - Verwendungsweise sprachlicher Mittel in einem bestimmten Kommunikationsbereich; entspricht einer charakteristischen gesellschaftlichen Funktion. Arten: F. des institutionellen Verkehrs (s. Amtsstil), F. der Wissenschaft, F. der Alltagsrede, F. der schönen Literatur, F. der Publizistik und Presse. Für jeden F. ist die Kombination einer Reihe obligatorischer bzw. fakultativer Stilzüge charakteristisch.</p> | <p>Функциональные стили – с тили, выделяемые в соответствии с основными сферами деятельности человека. Принято выделять официально-деловой, научный, публицистический, художественный и разговорный стиль.</p> |
| <p>Hyperbel - (positive oder negative) Übertreibung mit</p> | <p>Гипербола – (греч. hyperbole – преувеличение) — образное</p> |

| | |
|---|--|
| <p>bewusst komischem oder auch ernst gemeintem Effekt. Viele Hyperbeln sind in die Umgangssprache übernommen worden und haben so ihren eigentlichen hyperbolischen Effekt verloren Beispiel: <i>blitzschnell</i> oder <i>wie Sand am Meer</i>.</p> | <p>выражение, содержащее чрезмерное преувеличение тех или иных свойств изображаемого предмета или явления.</p> |
| <p>Hypotaxe ist vor allem durch die (kunstvolle) Einbindung oder Verschachtelung von Nebensätzen (und deren Konjunktionen wie ‚weil‘, ‚obwohl‘ usw.) in den Gesamtsatz erkennbar</p> | <p>Гипотаксис - от др. греч. ὑπο (под и τάξις - расположение) способ построения сложного предложения. При гипотаксисе синтаксическая связь, соединяющая простые предложения в составе сложного выражена эксплицитно при помощи союзов.</p> |
| <p>Ironie - ein rhetorisches <u>Stilmittel</u> bezeichnet, das in sämtlichen <u>literarischen Gattungen</u>, in der Rede sowie in der Umgangssprache verwendet wird. Die Ironie beschreibt, dass der Sprechende etwas ausdrückt, wobei er genau das Gegenteil des Ausgedrückten meint.</p> | <p>Ирония (от греч. eironeia – притворство, насмешка) – осмеяние, содержащее в себе оценку того, что осмеивается; одна из форм отрицания. Отличительным признаком иронии является двойной смысл, где истинным будет не прямо высказанный, а противоположный ему, подразумеваемый; чем больше противоречие между ними, тем сильнее ирония.</p> |
| <p>Klimax - semantisch steigende Reihung in der Abfolge von Wörtern</p> | <p>Градация – (от лат. gradatio – постепенность) – стилистическая фигура, при которой слова</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(Wortgruppen) Beispiel: «wie habe ich ihn nicht <i>gebeten, gefleht, beschworen</i>» (Lessing)</p> | <p>группируются в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.</p> |
| <p>Kontamination - das Phänomen der Textmischung, das eintritt, wenn eine Abschrift nicht nur auf einen Textzeugen, sondern auf <i>mehrere</i> Vorlagen zurückzuführen ist bzw. wenn einer Edition unterschiedliche Textzeugen zugrunde gelegt werden</p> | <p>Контаминация – (латин. contaminatio – соприкосновение). Возникновение новой формы или выражения или нового значения слова посредством скрещивания, объединения элементов двух однородных созвучных форм.</p> |
| <p>Kyklos - Wiederholung des ersten Wortes oder der ersten Wortgruppe eines Verses oder Satzes am Vers- oder Satzende. Beispiel: <i><u>Mein</u> Leben war sein Tod, sein Tod war mir <u>mein</u> Leben</i> (Fleming, Andacht).</p> | <p>Кольцо (рамка) – фигура, в которой в конце фразы, стиха, строфы повторяется начальное слово или словосочетание</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Leitmotiv - eine einprägsame, wörtl. oder ähnl. wiederkehrende Aussage, die einer Figur, Situation, Stimmung, Idee, einem Gegenstand oder Sachverhalt zugeordnet ist und Vorausdeutungen oder Rückverweise herstellt, die den Text gliedern Beispiel: (Th. Manns <i>Zauberberg</i>: Halskrause des Großvaters, Bleistift); oft auch nur syntaktisch-stilistische Züge (<i>Zauberberg</i>: Peeperkorns elliptische Redeweise).</p> | <p>Лейтмотив - (нем. Leitmotiv – ведущий мотив), регулярно воспроизводимый в отдельном сочинении, в цикле произведений или в творчестве автора смысловой мотив; поворот сюжета, особая точка зрения повествователя в её «пространственном» выражении, типичная сюжетная функция персонажа.</p> |
| <p>Litotes - rhetorisches Stilmittel, Trope; Mittel der untertreibenden Ausdrucksweise, wird durch Verneinung des Gegenteils erreicht, oft ironisch. Beispiel: <i>er war nicht gerade groß</i> statt <i>er war klein</i>.</p> | <p>Литота - [гр. litotes - простота] –1) стилистическая фигура, состоящая в усилении значения слова путем двойного отрицания (напр., «небезызвестный»); 2) стилистическая фигура, состоящая в подчеркнутом преуменьшении, унижении, недоговоренности.</p> |
| <p>medias in res - neben dem Erzählen ab ovo eine seit der Antike praktizierte Form des Romanbeginns, bei der der Roman mitten in der Handlung einsetzt und die Vorgeschichte erst später nachliefert (aufgrund der</p> | <p>medias in res (lat. «в середине дела») — термин поэтики, обозначающий начало действия или повествования с центрального эпизода фабулы (его завязки или даже одной из перипетий) без предварения его экспозицией и предысторией,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>›Unnatürlichkeit‹ die Erzählstrategie des Hochstil-Romans)</p> | |
| <p>Metapher - griech. ›metaphora‹ = ›Übertragung‹; Ersetzung eines Ausdrucks durch einen anderen aufgrund von semantischer Ähnlichkeit; uneigentlicher bzw. bildhafter Ausdruck.</p> <p>Beispiel : «Staatsschiff >Motorhaube»</p> | <p>Μεταφορά - (др.греч. μεταφορά — «перенос», «переносное значение») — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета с каким-либо другим на основании их общего признака</p> |
| <p>Metonymie – «Namensvertauschung», Umbenennung; Ersetzung eines Ausdrucks durch einen anderen, der zu ihm (anders als bei der Metapher) in tatsächlicher räumlicher, zeitlicher, kausaler etc. Beziehung steht.</p> <p>Beispiel: «Autor‹ statt ›Werk‹ (›im Goethe lesen‹), ›Gefäß‹ statt ›Inhalt‹ (›ein Glas trinken‹)</p> | <p>Μετωνυμία – (griech. «metonymia») употребление слова в переносном значении, словосочетание, в к-ром одно слово замещается другим, замещение это может производиться лишь словом, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. д.) связи с предметом (явлением).</p> |
| <p>Nachtrag - Gegenstück zur Prolepse. Im weiteren Sinn ist das ein nachträgliches</p> | <p>Παράθεσις – фигура размещения, состоящая в расчленении исходной целостной</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Anfügen eines Redeteils an einen bereits abgeschlossenen Satz: <i>Die Freiheit reizte mich und <u>das Vermögen</u></i> (Schiller). Im engeren Sinn versteht man unter dem Nachtrag Wiederaufnahme eines Pronomens durch ein Substantiv am Satzschluss: <i>Oh, dass sie ewig grünen bliebe, <u>Die schöne Zeit der jungen Liebe</u></i> (Schiller)</p> | <p>структуры (высказывания) на два интонационно обособленных отрезка – базовую структуру и парцеллят. Расчленение сопровождается прерывистым ритмом (избыточной паузой) и интонацией пояснения, реализуемой в парцелляте; на письме этому соответствует знак точки.</p> |
| <p>Oxymoron - Verbindung zweier antithetischer Wörter (Wortgruppen); bei logischem Widerspruch zwischen Substantiv und Adjektiv spricht man auch von <i>contradictio in adjecto</i> «traurigfroh» (Hölderlin, <i>Heidelberg</i>); <i>contradictio in adjecto</i>: enge Verbindung zweier sich widersprechender Begriffe. Beispiel: »<i>schwarze Milch der Frühe</i>« (Celan, <i>Todesfuge</i>), <i>helldunkel, heißer Schnee</i>.</p> | <p>Оксюморон (греч. < др. греч. ὀξύμωρον, букв.— «острая глупость») — термин античной стилистики, обозначающий нарочитое сочетание противоречивых понятий, соединение несоединимых по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность изображаемого, напр. <i>живой труп</i> , <i>горячий снег</i> .</p> |
| <p>Parallelismus - Gleichlauf durch Wiederholung einer Wortgruppe. Man unterscheidet zwischen</p> | <p>Параллелизм - соединение двух и более сочиненных предложений (или частей их) путем строгого соответствия их структуры —</p> |

| | |
|---|--|
| <p>syntaktischem Parallelismus, z.B. <i>Meine Ruh ist hin, Mein Herz ist schwer</i> (Goethe: <i>Faust I</i>) und semantischem Parallelismus, der durch die Aufspaltung einer Aussage in zwei Glieder bestimmt ist.</p> | <p>грамматической и семантической.</p> |
| <p>Parataxe – („Beiordnung, Nebenordnung, Koordination“) ist eine Aneinanderreihung selbstständiger Sätze</p> | <p>Паратаксис — [гр. <i>παράταξις parátaxis</i> parataxis) - выстраивание рядом] сочинительная связь двух или более предложений в пределах одного сложного предложения; связь частей предложения.</p> |
| <p>Parenthese - Unterbrechung eines Satzes durch den Einschub eines grammatikalisch vollständigen und selbstständigen weiteren Satzes in Gedankenstrichen oder Klammern Beispiel.: <i>Eduard – so nennen wir einen reichen Baron im besten Mannesalter – Eduard hatte in seiner Baumschule die schönste Stunde eines Aprilnachmittags zugebracht, um frisch erhaltene Propfreiser auf junge Stämme zu bringen.</i> (Goethe, <i>Die Wahlverwandtschaften</i>).</p> | <p>Парантеза («парантез- (франц. <i>parenthese</i> - вводящее слово, скобка, букв. "путем вставки", от греч. <i>enthesis</i> - вставление) – вводящая речь.) - самостоятельное, интонационно и графически выделенное высказывание, введенное в основной текст и имеющее значение добавочного сообщения, разъяснения или авторской оценки; используется в научном, публицистическом, художественном стиле.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Parodie - in krit., satir. oder polem. Absicht verfasste, verspottende Nachahmung eines bekannten Werkes oder einer Gattung unter Beibehaltung der jeweils charakteristischen Form, jedoch mit anderem, nicht dazu passendem Inhalt (umgekehrt: Travestie).</p> | <p>Пародия - (от др.греч. παρά «возле, кроме, против» и др. греч. ὦδή «песня») – произведение, имеющее целью создание у читателя (зрителя, слушателя) комического эффекта за счёт намеренного повторения уникальных черт уже известного произведения, в специально изменённой форме.</p> |
| <p>Paronomasie - Wortspiel durch a) die (widersprüchliche) Verbindung von Wörtern desselben Stammes (vgl. Figura etymologica und Polyptoton) oder b) die Verbindung ähnlich klingender Wörter. Beispiel: <i>Der Rheinstrom ist worden zu einem Peinstrom, die Klöster sind ausgenommene Nester, die Bistümer sind verwandelt in Wüsttümer [...] (Schiller, Wallensteins Lager).</i></p> | <p>Парономасия - (греч. paronomasía, от παρά — возле и ονομάζο — называю), стилистическая фигура, состоящая в комическом или образном сближении слов, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут иногда ошибочно, но чаще каламбурно использоваться в речи.</p> |
| <p>Periphrase ist eine erweiternde Umschreibung eines Begriffs, einer Person oder eines Sachverhalts. Beispiel : <i>Halbgötter in Weiß</i></p> | <p>Перифраза ((<u>griechisch</u> περί <i>peri</i> ‚um herum‘ und φράζειν <i>phrazein</i> ‚reden‘)– оборот, состоящий в замене названия лица, предмета или явления описанием их существенных признаков или</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(Ärzte) <i>gepresste Milch</i> (Käse)</p> | <p>указанием на их характерные черты.</p> |
| <p>Prolepse - (Neuansatz). Darunter versteht man Wiederaufnahme eines vorangestellten Substantivs durch ein Pronomen oder Adverb: <i>Der Mann, <u>der</u> dachte in seinem Sinn: Die Reden, die sind gut</i> (aus Volkslied). Die Prolepse kommt vor allem in der Alltagsrede, im Volkslied vor, in der Sachprosa ist nicht zulässig. Sie verleiht der Rede Ungezwungenheit, emotionale Färbung, einen gewissen Rhythmus</p> | <p>Пролепсис - (др. греч. πρόληψις предположение, предчувствие, предвидение) – а) упоминание будущих событий или свойств как заранее ожидаемых., б) синтаксическая антиципация, создаваемая использованием в предложении предвосхищающих элементов.</p> |
| <p>Pleonasmus - synonymer Zusatz zu einem Wort (Wortgruppe)</p> <p>Beispiel: ›weißer Schimmel‹</p> | <p>Плеоназм - (греч. pleonasmus «излишество»), дублирование некоторого элемента смысла; наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста – а также само языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование.</p> |
| <p>Polysyndeton - Verknüpfung</p> | <p>Полисиндетон - многосоюзие (др.-</p> |

| | |
|---|--|
| <p>mehrerer gleichgeordneter Wörter, Wortgruppen oder Sätze durch dieselbe Konjunktion Beispiel: «<i>und</i> es waltet <i>und</i> siedet <i>und</i> brauset <i>und</i> zischt» (Schiller, <i>Der Taucher</i>)</p> | <p><u>греч.</u> πολυσύνδετον — (многосвязное) — стилистическая фигура, состоящая в намеренном увеличении количества союзов в предложении, обычно для связи однородных членов</p> |
| <p>Rhythmus - Gliederung eines sprachlichen Vorgangs in der Zeit; ergibt sich aus der Spannung zwischen Metrum (Versmaß) und sprachlicher Füllung, sowohl unter Berücksichtigung der lautlichen wie der syntaktischen Ebene</p> | <p>Ритм . (<u>лат.</u> <i>rhythmus</i>, <u>др.-греч.</u> ῥυθμός, от <u>др.-греч.</u> ῥέω «течь», <i>струиться</i>, <i>растекаться</i> и т.д. . Ритмическую структуру образует последовательность <u>длительностей</u> — звуков и пауз.</p> |
| <p>Stil - eine „charakteristisch ausgeprägte <i>Erscheinungsform</i>“ (ursprünglich einer Sprache oder eines Kunstwerks) oder das „einheitliche Gepräge der künstlerischen Erzeugnisse einer Zeit“</p> | <p>Стиль — форма жизни и деятельности, характеризующая особенности общения, поведения и склада мышления; совокупность признаков, характеризующих искусство определённого времени, направления или индивидуальную манеру художника, совокупность приёмов использования языковых средств.</p> |
| <p>Stilfärbung - jenes spezifische Gepräge der Sprachmittel, das gerade auf ihre Zugehörigkeit zu einem bestimmten Redestil hinweist.</p> | <p>Стилистическое значение - экспрессивная окраска языковой единицы (или высказывания), определяющая ее как яркую, выразительную, необычную или нетипичную для определенной</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>речевой сферы, компонент смысловой стороны языковой единицы, который способен реализовать свои функционально-стилистические потенции при употреблении этой единицы.</p> |
| <p>Stilzug - charakteristische Gestaltungsprinzipien eines Text- und Stilganzen</p> | <p>Стилевые черты - признаки текста, выражающие специфику и стилевое своеобразие соответствующего функционального стиля благодаря реализации функций последнего, обусловленных его экстралингвистическими факторами. Напр., см.: <i>отвлеченность, социальная оценочность, точность, образность</i> и др.</p> |
| <p>Symbol - bildhaftes Zeichen, das über sich selbst hinaus auf einen höheren, geistigen Bedeutungszusammenhang verweist. Das im Besonderen des Symbols durchscheinende Allgemeine lässt sich so meist nicht endgültig fassen und auf einen Begriff bringen; nach Goethe verwandelt die Symbolik <i>die Erscheinung in Idee, die Idee in ein Bild, und so, daß die Idee im Bild immer unendlich wirksam und unerreicher bleibt und, selbst</i></p> | <p>Символ - (от греч. symbolon — знак, опознавательная примета) — идея, образ или объект, имеющий собственное содержание и одновременно представляющий в обобщенной, неразвернутой форме некоторое иное содержание.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>in allen Sprachen ausgesprochen, doch unaussprechlich bliebe (in: Maximen und Reflexionen).</i></p> | |
| <p>Synechdoche - Sonderform der Metonymie: das eigentlich Gemeinte wird durch ein Anderes, aus dem Bedeutungsfeld, ersetzt; die Ersetzung beruht zumeist auf einer Teil-Ganzes-Beziehung (pars pro toto oder seltener totum pro parte)</p> <p>Beispiel: Brot für Nahrung</p> | <p>Синекдоха - — лат. pars pro toto (часть взамен целого) - употребление слова в переносном значении, а именно — замена слова, обозначающего известный предмет или группу предметов, словом, обозначающим часть названного предмета или единичный предмет; отсюда и латинское наименование этого тропа.</p> |
| <p>Travestie - Nachahmung eines Werkes als Wiedergabe von dessen Inhalt in anderer, nicht dazu passender Form, oft in niederem Stil (umgekehrt: Parodie). Die Komik beruht auf der so entstandenen Diskrepanz zwischen Form und Inhalt.</p> | <p>Травести` - нескл., ср. (франц. travesti, <u>букв.</u> переодетый). Переделка серьезного поэтического произведения на комический лад/</p> |
| <p>Tropen - Formen ›uneigentlichen‹ Sprechens: Tropen werden nicht im eigentlichen Sinne, sondern in einem übertragenen, bildlichen Sinne gebraucht; es</p> | <p>Троп - (греч. Τρόπος, оборот) — стилистический термин, обозначающий перенесение смысла слов, употребление слова в переносном, иносказательном значении</p> |

| | |
|---|--|
| <p>besteht ein semantischer Unterschied zwischen Gesagtem und Gemeintem.</p> | |
| <p>Verfremdung - russ. <i>ostranenie</i>; erzähltheoretischer Begriff aus dem russischen Formalismus (Formale Schule); durch Mittel der Verfremdung (oder Verseltsamung) wird die Aufmerksamkeit auf die Differenz der literarischen Rede gegenüber der Alltagssprache gelenkt; dadurch wird der spezifische Charakter literarischer Texte wahrnehmbar.</p> | <p>Остранение - термин, введенный русскими формалистами, «прием остранения»: «не приближение значения к нашему пониманию, а создание особого восприятия предмета, создание видения его, а не узнавания» (В.Шкловский). Это особое восприятие создается «затруднением формы» художественного произведения, напр. тем, что вещь не называется своим именем, но описывается как в первый раз виденная.</p> |
| <p>Zeugma - rhetorische Figur der Wortauslassung, Sonderform der Ellipse; Verbindung zweier (oder mehrerer) semantisch unverträglicher Satzteile durch dasselbe Wort, das also eigentlich zwei Mal (oder öfters) gesetzt werden müsste.</p> <p>Beispiel: <i>Er verlor die Aktentasche und die Beherrschung.</i></p> | <p>Зевгма - [англ., нем., фр. <i>zeugma</i> < гр. <i>zeugnynai</i> - связывать] - стилистическая фигура, состоящая в соединении двух слов (или двух предложений), которые по содержанию не подходят друг к другу; употребляется для создания комического эффекта (напр., «На улице шел дождь и два студента, один - в университет, а другой в калошах»).</p> |

Использованные источники

1. Literaturwissenschafton-line
<http://www.literaturwissenschaft-online.uni-kiel.de/glossar-gesamt/>
2. Словарь лингвистических терминов
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1047>
3. Глоссарий кафедры русского языка и общего языкознания Иркутского государственного университета <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/rhetoric/general/gloss/>
3. Словарь иностранных слов русского языка
http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/15028

Учебное издание

Данилова Нина Константиновна

**ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ
СТИЛИСТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Учебно-методическое пособие

Публикуется в авторской редакции
Оформление выходных данных Л. А. Кнохиновой
Подготовка оригинал-макета Л. Н. Законовой

Подписано в печать 22.03.2017.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл.-печ. л. 2,8; уч.-изд. л.3,0.

Тираж 150 экз. Заказ № Арт .

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С. П. КОРОЛЕВА»

(Самарский университет)

443086, САМАРА, МОСКОВСКОЕ ШОССЕ, 34.

Изд-во Самарского университета.
443086, Самара, Московское шоссе, 34.